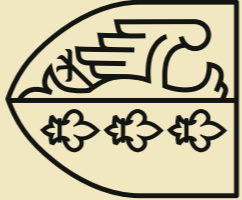
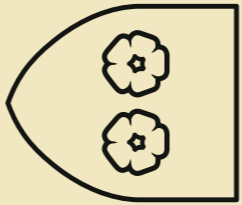




Plan miasta • City map



Miasto Bielsko-Biała

1 Teatr Polski

Wzniesiony w latach 1889–1890 na terenie dawnych ogrodów zamkowych, według projektu wiedeńskiego architekta Emila Rittera von Forstera. Koszt budowy pokryły składowi miejskiej społeczności. Budowę zmodernizowano w 1905 r. Powiększono wówczas gmach o boczne dobudówki i przebudowano widownię. Niedawno wnętrza wspólnie odrestaurowano z przysiężnikiem wystroju z 1905 r.

The Polish Theatre

The Polish Theatre was built between 1889 and 1890 on the site of the former castle gardens following the design of Viennese architect Emil Ritter von Forster. Construction costs were met from donations made by the local community. The building was modernised in 1905 by adding side extensions and the auditorium was also reconstructed. The interiors have been beautifully renovated recently, to the original from 1905.

2 Dworzec kolejowy

Zbudowany w 1889 r., wspólnie odrestaurowany w ostatnich latach. Na froncie budowli napis na murowych tablicach przypomina, że stacja należała do „c.k. uprzywilejowanej Kolei Północnej Cesarza Ferdynanda”, jednej z najstarszych linii kolejowych w tej części Europy. W westybulu piękne freski, zobowiązanie pierwotnie pomieszczenie, odkryte i zakonserwowane podczas prac remontowych.

The Railway Station

The Railway Station was built in 1889 and has been splendidly renovated in recent years. The text on the marble plaques on the building's facade reminds us that the railway station belonged to the "Imperial-Royal Northern Railway of Emperor Ferdinand", one of the oldest railway lines in this part of Europe. Beautiful frescos in the main hall, painted originally to embellish the interior, were rediscovered during renovation works and have been restored.

3 Pomnik Marcina Lutra

Dzieło wiedeńskiego rzeźbiarza Franciszka Vogla z 1900 r., swego czasu drugi pomnik reformatora w habsburskiej Austrii, obecnie jełony w Polsce.

Monument to Martin Luther

The statue of Martin Luther erected in 1900 was the work of Viennese sculptor Franz Vogel and was once one of only two monuments to the reformer in Habsburg Austria. It is currently the only one in Poland.

4 Kościół ewangelicko-augsburski Zbawiciela

Kościół wzniesiono w latach 1782–1789, w latach 1849–1852 dobudowano wieżę. W 1881 r. kościół przebudowano w stylu neogotyckim według planów Henryka von Ferstela, twórcy kościoła wojnywnego w Wiedniu. Wystroj wnętrza. I wyposażenie neogotyckie z XIX w. Piękne organy z 1881 r.

Lutheran Church of Our Saviour

The Lutheran Church of Our Saviour was constructed between 1782 and 1789. The church tower was added between 1849 and 1852. In 1881 the church was rebuilt in the neo-Gothic style to the design of Henryk von Ferstel, the architect of the Votive Church in Vienna. The Neo-gothic decoration and interior design was introduced in the 19th century, and a beautiful organ was installed in 1881.

5 Zamek książąt Sułkowskich i Muzeum Historyczne w Bielsku-Białej

Najstarsza i największa zabrykowa budowla na terenie miasta, siedziba Piastów Czesyjskich i rodów szlacheckich (m.in. Summeghów i Sułkowskich), od 1572 r. centrum administracyjno-gospodarcze tzw. państwa bielskiego. Najstarsze zachowane fragmenty zamku pochodzą z poł. XIV w. W ciągu wieków był on wielokrotnie rozbudowywany, a obecny wygląd uzyskał na przełomie lat 50. i 60. XIX w.

The Sułkowski Duke's Castle and Historical Museum in Bielsko-Biala

The Sułkowski Duke's Castle is the oldest and largest historical building in town. It was once a residence of the Cieszyn Piast dynasty and then nobility, which included the Sunnegh and Sułkowski families. After 1572 it became the administrative and economic centre of what was known as the State of Bielsko. The oldest preserved remains of the castle date back to the second half of the 14th century. The castle was repeatedly extended over the ages and its present appearance was fashioned in the late 1850s and early 1860s.

6 Kościół rzymskokatolicki p.w. Opatrzności Bożej

Barokowa budowla wzniesiona przez jezuitów w latach 1760–1769 na miejscu wcześniejszej kaplicy drewnianej z 1708 r. Jedną z najpiękniejszych świątyń Bielska-Białej. Wystroj wnętrza barokowo-rokokowy. Cennymi zabytkami są ambona i chrzcielnica.

Divine Providence Roman Catholic Church

The Roman Catholic Church of Divine Providence is a Baroque building constructed by the Jesuits between 1760 and 1769 to replace the former wooden chapel built in 1708. It is one of the most beautiful churches in Bielsko-Biala and its interior is Baroque-Rococo. The pulpit and baptismal font are two of its treasured arte facts.

7 Katedra rzymskokatolicka p.w. św. Mikołaja

Kościół parafialny Bielska, Zbudowany w pobowie XI w., wielokrotnie niszczony przez pożary, rozbudowany do obecnej postaci w latach 1908–1910. Posiada wysoką na 61 m wieżę, okazały neoromański portal wejściowy, a w zachodniej części cztery secesyjne witraże. Wnętrze odnowione w 2002 r.

Roman Catholic Cathedral of St Nicolas

The Roman Catholic Cathedral of St Nicholas and Parish Church of Bielsko was built in the mid-15th century but suffered repeated fire damage. Between 1908 and 1910 it was extended to its present proportions. The tower is 61 m tall. The church has an impressive Neo-Romantic entrance portal and contains four Art Nouveau stained glass windows in the west aspect. The interior was renovated in 2002.

8 Kościół ewangelicko-augsburski Marcina Lutra

Klasycyzyczna budowla wzniesiona w latach 1792–1798 w miejscu starego cmentarza ewangelickiego, użytkowanego już w początku XVIII w. W 1832 r. drewniane chóry zastąpiono murowanymi i wykonano skłopenie kościoła. Niewielką pierwotną wieżę podwyższono w 2. połowie XIX w. Wewnątrz chrzcielnica z 1817 r., ołtarz i ambona z połowy XIX w., organy z 1848 r.

Lutheran Church of Martin Luther

The Lutheran Church of Martin Luther is a building in the Classicist style constructed between 1792 and 1798 on the site of an old Lutheran graveyard in use since the early 18th century. In 1832 the wooden organ gallery was replaced by stonework and the church vaulting was added. An original small tower was extended in the second half of the 19th century. The church interior includes a baptismal font from 1817, an altar and pulpit from the first half of the 19th century and an organ installed in 1848.

9 Dom Tkacza

Wierna rekonstrukcja drewnianego budynku z połowy XVIII w., w jakich wiele znajdowało się nieduży na bielskich przedmieściach. W XVIII i XIX w. zamieszkiwany był przez rodzinę tkaczy-sukienników. Od 1992 r. oddział Muzeum w Bielsku-Białej. Wewnątrz warsztat tkacki z oryginalnym drewnianym krosnem niciełnicowym z XVIII w., wnętrza mieszkalne, typowe dla rodzin rzemieślników bielskich z przełomu XIX i XX w.

The Weaver's House

The Weaver's House is a faithful reconstruction of a wooden building from the mid-18th century, once typical of Bielsko suburban buildings. It was occupied by weaver-clothier families during the 18th and 19th centuries. It has been a branch of the Museum in Bielsko-Biala since 1992. The interior houses an original hand loom from the 18th century and habitable rooms, typical of the accommodation for Bielsko artisan families at the turn of the 20th century.

10 Ratusz

Neorenesansowy gmach Komunalnej Kasy Oszczędności i Magistratu Białej, obecnie siedziba Urzędu Miejskiego w Bielsku-Białej. Zbudowany według planów bielskiego architekta Emanuela Rodta juniora. Oddany do użytku w 1897 r. W 1997 r. obiekt został gruntownie odrestaurowany.

The Town Hall

The Neo-Renaissance style Town Hall was originally a Communal Savings Bank and the Town Hall of Bielsko. Today is the seat of the Municipal Council of Bielsko-Biala. Constructed to the design of Bielsko architect Emanuel Rost junior, it first opened for business in 1897. The building was comprehensively renovated in 1997.

11 Kamienica Pod Żabami

Wybudowana w 1903 r. secesyjna kamienica Rudolfa Mahowskiego, członka rady miejskiej i właściciela renomowanej winiarni. Nad portalem wejściowym od strony ulicy łargowej rzeźby uczuciowych żab. Scenę zdobią pełzające chrząszcze.

Tenement house "Under the Frogs"

The "Frogs House", an Art Nouveau town house, was built in 1903 for Rudolf Mahowski, a member of the municipal council and the owner of a well-known winery. Sculptures of partying frogs can be seen above the main entrance portal on łargowa Street. Crawling beetles also adorn the façade.

12 Stara Fabryka – Oddział Muzeum Historycznego w Bielsku-Białej

Muzeum znajduje się w budynkach dawniej fabryki włókienniczej od strony pl. Zwirki i Wigury, mieszcząca sukna i towarów wełnianych, założonej przez bielskiego sukiennika Karola Bittnera. Dwupiętrowa hala z obszer-nym poddaszem od strony pl. Zwirki i Wigury, mieszcząca główną część ekspozycji. Muzeum, powstała w 1868 r. Wyposażenie muzeum obejmuje unikatową kolekcję zabytkowych maszyn włókienniczych, a wystawa historyczna przypomina o bogatej industrialnej przeszłości Bielska-Białej.

Old Factory – branch of the Historical Museum in Bielsko-Biala

The Old Factory is an affiliate branch of the Historical Museum in Bielsko-Biala. The Old Factory is located inside the buildings of a former cloth and woollen goods mill founded by Karol Bittner, a clothier from Bielsko. The two-storey hall with spacious attic, containing the main part of the Museum exhibitions, was built on one side of Zwirki i Wigury Square in 1868. The museum houses a unique collection of old textile machinery, and the historical exhibition reminds us of Bielsko-Biala's rich industrial past.

13 Teatr Lalek Białaluka

Teatr Lalek Białaluka jest jednym z najbarziej znanych teatrów lalek w Polsce, założycielami byli dwaj artyści plastycy Jerzy Zitzman i Zenobiusz Zwolski. Teatr Lalek Białaluka jest jednym z najbardziej znanych teatrów lalek w Polsce, często zapraszanych na najważniejsze festiwale i wyróżnianym licznymi nagrodami. W bogatym repertuarze teatru znajdują

się spektakle zarówno dla dzieci, młodzieży jak i dorosłych, które charakteryzuje inscenizacyjny rozmach i zawsze istotny temat. Teatr jest twórczo organizowanym co dwa lata Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Lalkarskiej.

Bielsko-Biala, picturesquely situated at the foot of the Beskid Mountains, is one of the most interesting castle towns in the south of Poland. The city has only been known by this composite name since 1st January 1951, when the two individual towns of Bielsko and Biala – situated on opposite banks of the Biala River, the border between the provinces of Silesia and Lesser Poland – were officially merged. Silesian Bielsko, founded in the 13th century, had by the 14th century already been integrated into Bohemia, and both were then incorporated into the lands of the Habsburg Monarchy in 1526. Lesser Poland Biala, settled since the 16th century, was part of Poland's western border. This town too was ceded to Austria after the 1st Partition of Poland in 1772 and integrated into the newly created province of Galicia. It was not until 1918 that both towns were to be returned to the Polish state.

Their multi-ethnicity and multi-denominationalism were a distinctive feature of the Bielsko and Biala populations up to the beginning of the Second World War. Germans, Poles, Jews, Czechs and Catholics, Lutherans and Jews lived alongside each other. All these people made long-lasting and cultural contributions to the city, creating a unique ethnic melting pot, suppressed only by the Second World War.

Today, tourists are not drawn exclusively to Bielsko-Biala by its beautiful urban architecture but also by the stunning landscapes of the surrounding mountain ranges. Many of the numerous mountain trails start in the city. These can be followed for several kilometres right up to destinations in Slovakia and the Czech Republic. The modern cable car to Mount Szymbarkta, one of the Beskid summits situated within city borders, is one of Bielsko-Biala's undoubted attractions.

Bielsko-Biala is also known for its interesting history and numerous historical monuments. The charm and style of many of these are reminiscent to viennese architecture. This is why the city situated in the borderlands of the Habsburg monarchy has been dubbed "Little Vienna". Bielsko-Biala, of all the cities in Poland, can be proud of the highest number of historical reminders of the growth of Lutheranism since the times of the Reformation.

Bielsko-Biala unklownie rozłożone u stóp harcucha górskiego Beskidów jest jednym z najciekawszych grodów na południu Polski. Jako miasto o tej nazwie istnieje dopiero od 1.01.1951 r. kiedy oficjalnie połączono dwie odrębne dotąd miejscowości Bielsko i Bialą, położone na przeciwnych brzegach rzeki Białej, stanowiącej granicę między Śląskiem a Małopolską.

Śląskie Bielsko, założone w XIII w. już w wieku XIV znalazło się w granicach Kościoła czeskiego, w następie wraz z nim został włączonym do monarchii Habsburgów w 1526 r. Małopolska Biala, która jako osada istniała od XVI w., połączona była na zadniolinie granicy Rzeczpospolitej. Po rozbrojeniu Polski w 1772 r. również ona znalazła się w Austrii, w nowo utworzonej prowincji – Galicji. Dopiero w 1918 r., obie miejscowości powróciły do państwa polskiego.

Cechą charakterystyczną ludności Bielska i Białej aż do II wojny światowej była jej wielonarodowości i wielowyznaniowosć. Żyli obok siebie Niemcy, Polacy, Żydzi, Czesi, Katalicy, ewangelicy i wyznawcy judaizmu. Wszyscy te nacje wmioty trwały elementy swojej kultury, tworząc specyficzny trybeli narodowościowy, któremu kres położyła II wojna światowa.

Obecnie do Bielska-Białej przyjeżdża gości nie tylko piękno architektur miasta, ale także wspaniałe krajobrazy otaczających go gór. Wiele turystycznych szlaków górskich rozpoczyna się w mieście. Można nimi wędrówkę aż do położonych o kilkadziesiąt kilometrów Szwajcji i Czech.

Niewątpliwie dużą atrakcją Bielska-Białej jest nowoczesna kolejka linowa na Szymbarkie – jeden z beskidzkich szczytów leżących w granicach miasta.

Bielsko-Biala to miasto ciekawej historii i licznych zabytków. Wiele z nich nawiązuje urokami i stylem do architektury wiedeńskiej. Dlatego miasto turystycznych szlaków górskich rozpoczyna się w mieście. Można nimi wędrówkę aż do położonych o kilkadziesiąt kilometrów Szwajcji i Czech.

The Jerzy Zitzman Białaluka Puppet Theatre

The Jerzy Zitzman Białaluka Puppet Theatre is one of the oldest puppet theatres in Poland. It was established in 1947 by two visual artists, Jerzy Zitzman and Zenobiusz Zwolski. The Białaluka Puppet Theatre is one of the most important puppet theatres in Poland, and its players are invited to the most prestigious festivals and have been awarded numerous prizes. The theatre's rich repertoire includes performances for youngsters, older children and adults, and is distinguished by spirited stage work and important themes at all times. The theatre is the founder of the Biennial International Festival of Puppetry Arts.

14 Studio Filmów Rysunkowych – Interaktywne Centrum Bajki i Animacji „OKO”

Studio powstało w 1947 roku, od tego czasu realizowano w nim ponad 1000 filmów dla dzieci i dorosłych. To tutaj narodzili się najśmieszniejsi bohaterowie polskiej animacji, m.in.: Bolek, Lolek i Lolo, pies Reksio, kangur Hop-Hop, łowca zwierząt Pampalini, kucharz Bartolmiusz Zwolski, młody bohater Bajtka i animacji „OKO” przy Studio Filmów Rysunkowych, to nowoczesne centrum rozrywki i edukacji, które proponuje dzieciom i ich rodzicom naukę przez zabawę z wykorzystaniem nowoczesnych technik multimedialnych. Na terenie OKO znajdują się KINO KRESKA z nowoczesną salą kinową.

The Animated Film Studio

The „OKO Interactive Centre for Cartoons and Animation” at the Animated Film Studio will be a modern entertainment and educational center where children and their parents can learn while playing with the use of advanced multimedia techniques. One of the key elements will be the museum and exhibition space. Here, visitors will have the opportunity to explore both permanent and temporary exhibitions showcasing the evolution of animation and the history of its creation. OKO will also include conference and workshop rooms. These spaces will serve as venues for various educational programs, workshops, and conferences. An important part will also be the art modern cinema hall. The studio will reactivate the art house cinema.

15 16 17 18 19 Powlak, Bajkowe Bielsko-Biala”

Stwierdz w centrum miasta i przedstawia bohaterów bajek ze Studia Filmów Rysunkowych w postaci rzeźb. Na Szlaku spacerowym: Bolka i Lolka, rysunkowych idoli kreskówek znanych na całym świecie. Przy-

in the tales.

'Bielsko-Biala Storytime'

A "Bielsko-Biala Storytime" trail has been created in the city centre. It presents us in sculpture form with the heroes of bedtime tales created by the Animated Film Studio.

On the trail, we meet Bolek and Lolek, cartoon idols known all over the world. The adventures of these two delightful brothers were shown in over 180 short films and two feature films. The boys' adventures have been watched by over a billion viewers. The sculpture of Bolek and Lolek is on Mostowa Street, between the two main sections of Sfera shopping centre.

Reksio was another hit series hero created by the Bielsko studios. This cute little dog still wins the hearts of his viewers. Sixty-five episodes of Reksio's adventures were created over a twenty-three year period. His sculpture is sited on the square by the fountain between 11 Listopada Street and Stojalowskiego Street.

Pampalini the animal hunter, accompanied by a hippo, was a kind but bungling tracker and has been immortalised by a sculpture that was unveiled in 2019 on the banks of the Biala River by what is known as the "Crooked Bridge", close to Bielsko-Biala town hall. The Wawel Dragon, and Bartłomiej Bartolini of the House of Green Parsley, characters from the popular series The Abduction of Baltazar Gąbka, along with the car in which they travelled, can be seen on 11 Listopada Street at the top end of Wojska Polskiego Square. Next to them is a sculpture of Don Pedro de Pompidore the Spy from the Land of Rain People, whose function in the film was to torment Baltazar Gąbka and his friends. Next to the Spy stands Myping, a creature that haunted the Principality of Krak

Skład/graphic design: Studio Corner

Bielsko-Biala 2025

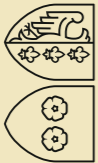
/bielsko_biala_official

/bielskobiala.profiloficjalny

Plac Ratuszowy 1, 43-300 Bielsko-Biala

Wydział Kultury i Promocji

Copyright by:



Miasto Bielsko-Biala